

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

укладена 22 грудня 2021 року

в м. Жешуві

між

Статистичним управлінням у Жешуві, вул. Яна III Собєского, 10, 35-959 м. Жешув, в подальшому Управління,

в особі:

доктора Марека Церпял-Воляна – Директора Упралвіння, що діє на підставі Статуту,

і

Луцьким національним технічним університетом, вул. Львівській, 75, 43018, м. Луцьк, в подальшому ЛНТУ,

в особі ректора проф. доктора економічних наук Вахович Ірини Михайлівни, що діє на підставі Статуту, Називаються в подальшому «Сторонами»

UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta w dniu 22 grudnia 2021 r.

w Rzeszowie

pomiędzy

Urzędem Statystyczny w Rzeszowie, ul. Jana III Sobieskiego 10, 35-959 Rzeszów, zwanym dalej Urzędem,

reprezentowanym przez:

dr Marka Cierpiat-Wolana – Dyrektora Urzędu, który działa na podstawie Statutu a

Łuckim Narodowym Technicznym Uniwersytetem, ul. Lwowska, 75, 43018 Łuck, zwanym dalej ŁNTU,

reprezentowanym przez prof. dr hab. Irynę Vakhovych – Rektora Uniwersytetu, która działa na podstawie Statutu Zwanymi dalej „Stronami”

Преамбула

Метою цієї Угоди є різностороннє співробітництво між Статистичним управлінням у Жешові та Луцьким національним технічним університетом щодо здійснення науково-дослідницьких робіт та обміну інформацією на засадах взаємної вигоди.

§ 1

Сторони цієї Угоди висловлюють бажання налагодити співпрацю, зокрема у сферах:

- 1) спільне проведення науково-аналітичних досліджень
- 2) видавничо-інформаційна діяльність
- 3) організація стажувань і практик
- 4) співорганізація науково-

Preambuła

Intencją niniejszej Umowy jest wielokierunkowa współpraca pomiędzy Urzędem Statystyczny w Rzeszowie a Łuckim Narodowym Technicznym Uniwersytetem w realizacji prac naukowo-badawczych oraz wymiany informacji, oparta na zasadach wzajemnych korzyści.

§ 1

Strony niniejszej Umowy wyrażają wolę nawiązania współpracy w szczególności w zakresie:

- 1) wspólnego prowadzenia prac naukowo-badawczych i analitycznych
- 2) działalności publikacyjno-informacyjnej
- 3) organizacji stażów i praktyk
- 4) współorganizowania konferencji

практичних конференцій і семінарів,
а також запрошення сторін на
урочистості та заходи

5) здійснення спільних проєктів

naukowo-praktycznych i seminariów,
a także wzajemnego zapraszania na
uroczystości i wydarzenia

5) podejmowania wspólnej realizacji
projektów

§ 2

Детальні умови співпраці в рамках
цієї Угоди узгоджуються Сторонами
у формі письмового додатка.

§ 3

Будь-які зміни до Договору можуть
бути внесені за згодою обох
Сторін у вигляді письмових
додатків, які є невід'ємною
частиною цього Договору.

§ 4

Договір може бути розірвано будь-
якою стороною з попередженням
за 3 місяці.

§ 5

Договір складено польською та
українською мовами, обидві мовні
версії є однаково автентичними та
мають однакову силу у двох
ідентичних примірниках, по
одному для кожної із Сторін.

§ 6

Цей Договір діє з моменту його
підписання та укладається на
невизначений термін.

§ 2

Szczegółowe zasady oraz warunki
współpracy w zakresie objętym
niniejszą Umową Strony ustalą w formie
pisemnego aneksu.

§ 3

Wszelkie zmiany do Umowy mogą być
dokonane za zgodą obu Stron w formie
pisemnych aneksów, które stanowią
integralną część niniejszej Umowy.

§ 4

Umowa może być rozwiązana przez
każdą ze Stron z zachowaniem 3
miesięcznego terminu wypowiedzenia.

§ 5

Umowę sporządzono w języku polskim
i ukraińskim, przy czym obydwie wersje
językowe są jednakowo autentyczne
i posiadają jednakową moc w dwóch
jednobrzmiących egzemplarzach po
jednym dla każdej ze Stron.

§ 6

Niniejsza Umowa obowiązuje od dnia
podpisania i zostaje zawarta na czas
nieokreślony.

Луцький національний
технічний університет
Lucki Narodowy Techniczny
Uniwersytet



Urząd Statystyczny w Rzeszowie
Статистичне управління у Жешуві

DYREKTOR
dr Marek Cierpiał-Polan